

Корпуса миноритарных языков как инструмент исследования языковых контактов: некоторые иллюстрации

И. А. Хомченкова (ИРЯ РАН)

Круглый стол «Корпусные методы в исследовании языковых контактов»

Корпус горномарийского языка

- <https://hillmari-exp.tilda.ws/>
- **Восточные говоры** горномарийского языка – в первую очередь говор села **Кузнецово** Горномарийского района Республики Марий Эл, а также говоры ряда сопредельных деревень (Тюманово, Апшак-Пеляк, Никишкино, Паулкино, Кукшилиды, Кожланангер).
- Собственные записи + относящиеся к тем же говорам тексты, опубликованные в Акцорин 1991; Саватеева 2005.
- Общий объем: 63522 словоупотребления.
- Формат: SIL FieldWorks (+ .txt, .pdf).

1.1

uže	mart	skoro	pětā	
uže	mart	skoro	pět	-ā
uže	mart	skoro	pět	-a ₁
уже	март	скоро	кончатся	NPST.3SG
adv	n	adv	v	v:Аспект, лицо, число

aftobusvlā	xalaš	cikmā
aftobus -vlā	xala -š	cikmā
aftobus -vlā	xala -ēš ₂	cikmā
автобус PL	город ILL	Козьмодемьянск
n	n:(Число)	n
	n:(Падеж)	n

xalaš	kēdalēštelēt	
xala -š	kēdal -ēš -tel	-ēt
xala -ēš ₂	kēdal -ēšt -de ₃	-ēt ₂
город ILL	бежать ITER2 NEG.PRET	3PL
n	n:(Падеж) v v>v	v:Отрицательный претерит
		v:(Лицо и число)

Уже март скоро кончается, а автобусы в город, в город Козьмодемьянск не ездили.

1.41

i	vara	kězēt	заново восстановили , правда	kogo	agēl	cerkēžë	
i	vara	kězēt		kogo	agēl	cerkē -žë	
i ₃	vara	kězēt		kogo	agēl	cerkē -žē ₂	
и	потом	сейчас		большой	NEG	церковь	POSS.3SG
coordconn	adv	adv		adj	prt	n	n:(Посессивность)

И потом сейчас заново восстановили, правда небольшая церковь.

Корпус удмуртского языка

- Татышлинский говор
 - С. Нижнебалтачево, д. Старый-Кызыл Яр, д. Ивановка, с. Новые Татышлы + с. Старокальмиярово, д. Верхнебалтачево, с. Уразгильды.
- <https://tatyshly-udmurt.tilda.ws/>
- Общий объем: ок. 30,6 тыс. словоупотреблений
 - <https://udmurt.web-corpora.net/tatyshly/index.html>
 - Tsakorpus (Т. Архангельский)

Корпус удмуртского языка

   

● Word #1

Word:

Lemma:

Grammar: 

Gloss: 

Language/tier: 

  

Full-text search:

Precise match

Search sentences

Search words / lemmata



Select subcorpus



Search result: 6 occurrences, 6 sentences found in approximately 2 documents.

ShMA-30072022_EK_lager MSU project on Tatyshly Udmurt 2022 

Автобус милемыз нуэ Балтач школае.

Avtobus mil'emâz nûe baltač' školaje.

Автобус везет нас в Нижнебалтачевскую школу.

ShMA-30072022_EK_lager MSU project on Tatyshly Udmurt 2022 

Ўукна укмысэти жыные потиськом вал ми **автобусэ**.

Šu?na u?mâseti žënije potis'kom val mi avtobuse.

Утром полдевятого мы выходили на автобус.

Search result: 20 occurrences, 20 sentences found in approximately 14 documents.

GuOM-03082022_EK_kachanie-meda MSU project on Tatyshly Udmurt 2022 

Если рамкаёс тыремын ке...

Jesl'i ramkajos târemân ke...

Если рамки заполнены...

NAM-13082022_NK_o-zhizni-i-schastje MSU project on Tatyshly Udmurt 2022 

Если тон уждэ яратид ке, улос но айбат мынэ.

Jesl'i ton užde ž'aratid ke, ulos no äjbät mâne.

Если ты будешь любить свою работу, то и жизнь хорошо пойдет.

1. Абсолютная частотность

- Matras 2007: borrowing hierarchies
- Фазовые наречия: Yet, already > still > (no longer)
- УдмКорп: уже (89 вх.) < ещё (21 вх.; NB «аддитивное» ещё) > больше (4 вх.)

AZA-08082022_o-belke

MSU project on Tatyshly Udmurt

2022 

Со бере коньы **больше** уг ни туб ни, отын векчи гинэ кылиз но.

✓ So bere kon'ə̂ больше ug ni tub ni, otân ve'č'i gine kâl'iz no.

Потом белка уже больше не поднимается, там слишком тонко.

ATN_GAG-010822_MW_dialog-o-zhizni

MSU project on Tatyshly Udmurt

2022

Со два года ходила, шуэ, на карате, **больше** мне не надо, шуэ.

✓ So два года ходила, šüe, на карате, больше мне не надо, šüe.

Она два года ходила, говорит, на карате, больше мне не надо, говорит.

GMK-03082021_VI_5_pominki

MSU project on Tatyshly Udmurt

2021 

Тй дорады ньыльзэ, [шуи] мон, ми дорын куиньзэ, **больше** не спрашивайте.

✓ Ti doradə̂ nil'ze, [šüi] mon, mi dorân kün'ze, больше не спрашивайте.

У вас четырежды, сказала я, у нас трижды, больше не спрашивайте.

1. Абсолютная частотность

- Фокусные частицы
- only > too > (even)
- УдмКорп: только (38 вх.) / тоже (72 вх.) / даже (29 вх.)

Разные контексты

- Всё на русском: *У нас «чёрт» **тоже** говорят
Я **даже** не знаю чего-то, ещё сказать.*
- Только удм.: [нрзб] Рафиклэн киёвез **тоже** аспирантураын укиз.
[нрзб] Rafiklen kijoçez tože aspiranturajêñ ukiz.
Зять у Рафика тоже учился в аспирантуре.

Даже Шайсултанлэн апокез отын укиз трактористлы.
Dažê šajsultanlen apogez otên ukiz traktoris'lä.
Даже сестра Шайсултана там училась на тракториста.

Разные контексты: дублирование

[ATN-09082022_TD_pro-imena](#) [MSU project on Tatyshly Udmurt](#) 2022 

Даже если мынэсьтым аслэсьтым [нрзб] **ке но** басьтїд, мынам ним но отчество татарский луса потэ, тюркский.

✓ Daže jesl'i mânes'tâm asles'tâm [нрзб] ke no bas'tid, mânam n'im no otč'estvo tatarskij lûsa pote, t'urkskij.

Даже если взять свое собственное [нрзб], мое имя и отчество, получается, татарское, тюркское.

[ShMSh_ShAA-30072023_MW_o_zhizni](#) [MSU project on Tatyshly Udmurt](#) 2023

Даже апаймуртьёсыз **но** укытїзы тани, Марзїя апай но отын укиз.

✓ Dažə apajmurʒ'osəz no ukêtizə tän'i, märzija apaj no otên ukiz.

Даже женщин обучали вот, Марзия апай там училась.

[NAM-06082022_DB_o_studentax](#) [MSU project on Tatyshly Udmurt](#) 2022 

Даже миль= ми асьмеёс **но** паймыса кошкиськом асьме верамлы.

✓ Daže mil'= mi as'mijos no pajmêsa koškis'kom as'me veramli.

Даже мы сами удивляемся тому, что мы говорим.

2. Сравнение с исконными единицами

- **Русские числительные** в горномарийской речи
 - Хомченкова 2020; Khomchenkova, Pleshak 2021
- Адвербиальные клаузы с **русскими союзами**
 - Стойнова, Хомченкова 2021; Хомченкова 2024

Русские союзы

- Условные конструкции

(5) **dažê** m'insk motocikêl r'eg'istr'irêvannêj agêl **gön'=ät**
даже Минск мотоцикл зарегистрированный NEG если=ADD

(Там никакого ГАИ нет, прав не надо, можно кататься просто так.)

‘Даже если мотоцикл "Минск" не зарегистрирован.’

[ГК: «Мотоцикл “Минск”», 29]

(9) **jesl'i** čädë-n êl-at **gön'ö** ik igra vele prostê
если мало-FULL быть-NPST.2SG если один игра только просто

‘Если мало народу, то только одна игра просто.’ [ГК: «Игры-7», 20]

Условные союзы

	Riese 1984	ГК	Гаврилова 2013
Марийский союз	много	49,7% (87)	51,6%
Смешанная стратегия	встречается	20,6% (36)	24,2%
Русский союз	мало	29,7% (52)	24,2%

3. Варьирование по носителям



Рис. 1. Количество условных клауз в речи конкретных носителей: горномарийский союз (hm), русский союз (ru), горномарийский и русский союз в одной клаузе (double)

3. Варьирование по носителям

Социолингвистическая информация о носителях
и используемые ими стратегии в выборе союзов

Код	Год рождения	Длительные выезды	Язык повседневного общения	Стратегия
H6	1980	нет	русский	ru
H1	1974	да	горномарийский	hm
H4	1968	нет	горномарийский	hm / double
H2	1963	нет	горномарийский / русский	hm
H5	1958	нет	горномарийский / русский	ru / hm / double
H3	1953	нет	горномарийский	hm / ru
H7	1948	да	русский / горномарийский	ru

4. Ограничения на русские элементы

- Почти 50 % условных конструкций в ГК включают русский союз
 - 29,7 % — конструкции с русским союзом вместо горномарийского,
 - 20,6 % — с дублированием горномарийского союза.
- «Смешанная» стратегия оказывается доступной, поскольку между стратегиями оформления условных клауз в горномарийском и русском языке наблюдается **конгруэнтность**, и частотной, поскольку эта конгруэнтность является **частичной**.
- Структура условных клауз в русском и горномарийском совпадает по двум параметрам: наличие союза и использование финитных глагольных форм. Различается только **позиция союза** — препозитивная в русском и постпозитивная в горномарийском.
- Русский союз если вставляется именно в «незанятый» слот.

4. Ограничение на русские элементы

- Полная конгруэнтность может, наоборот, блокировать употребление русских слов, ср. союз *kânam* ‘когда’.

(16) ti ajo-m m'edv'ed'ev-vlä-n semn'ä tumaj-en lâkt-ân,
этот праздник-АСС Медведев-PL-GEN семья думать-CVB извлекать-PRET
kânam m'edv'ed'ev pr'ez'ident êl-ân
когда Медведев президент быть-PRET

‘Этот праздник придумала семья Медведевых, когда Медведев был президентом.’

[ГК: «День семьи», 2]

Литература

- Акцорин В. А. Марийский фольклор. Мифы, легенды, предания. Йошкар-Ола, 1991.
- Саватеева Г. А. Лексические особенности правобережных говоров горномарийского языка : Дисс. ... к. ф. н. Йошкар-Ола, 2005.
- Matras Y. The borrowability of structural categories // Matras Y., Sakel J. (eds.). Grammatical borrowing in crosslinguistic perspective. Berlin: De Gruyter Mouton, 2007. P. 15–29.
- Хомченкова И. А. Русские числительные в горномарийской речи // Труды Института русского языка им. В. В. Виноградова, №4, 2020. С. 289–302.
- Khomchenkova I., Pleshak P. Russian numerals in Moksha and Hill Mari // Linguistica Uralica, 2021, No. 4. P. 277–302.
- Стойнова Н. М., Хомченкова И. А. Адвербиальные клаузы с русскими союзами в трех разноструктурных языках // Языки России в контакте с русским языком II. 11–13 февраля 2021 г. Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН, Институт языкознания РАН, Москва: Тезисы конференции / Редакторы: М.-Э. А. Винклер, Е. В. Кашкин, О. А. Казакевич, А. Б. Летучий, Н. М. Стойнова, О. В. Ханина, И. А. Хомченкова. М., 2021. С. 87–92.
- Хомченкова И. А. Условные и уступительные конструкции с русскими союзами *если* и *хотя* в горномарийской речи // Вопросы языкознания, 2024, № 5. С. 116–134.